

**Дополнительное соглашение №2 к Туроператорскому Соглашению № МТО 62 от «13» Августа 2015**  
**Disclosure form №2 to the Wholesalers Agreement № МТО 62 dated «13» August 2015**

г. Сочи

10 августа 2015 г.

Sochi

August 10, 2015

НАО «Красная Поляна» в лице Директора по операциям Гостиницы Марриотт Мюллера Франка Манфреда действующего на основании Доверенности №49 от 01.02.2015 г., именуемая далее по тексту «Гостиница», с одной стороны, и

NPJSC "Krasnaya Polyana" represented by Director of Operations Mueller Frank Manfred, acting under Power of Attorney №49 from 01 February 2015 (hereinafter referred to as the "Hotel") on one side, and

ООО «Библио-Глобус Русь» в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Туроператор», вместе именуемые как «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящее Дополнительное Соглашение к Туроператорскому Соглашению (далее по тексту – Соглашение) о нижеследующем:

"Biblio-Globus Rus" LLC hereinafter referred to as the "Tour operator", in the person of General Director Kiselev Yuriy acting in accordance with the Charter are hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each individually as a "Party" have entered into the present Disclosure to the Wholesalers Agreement (hereinafter respectively referred to as the Agreement) as follows:

**1. МЯГКАЯ (ВОЗВРАТНАЯ) КВОТА НОМЕРОВ**

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. Дополнительно Гостиница предоставляет Туроператору для размещения клиентов возвратную квоту номеров в отеле Сочи Марриотт Красная Поляна в соответствии с приведенной ниже таблицей:

1.1. The Hotel also provides the Tour Operator with rooms' allotment ( soft block of rooms) for accommodation of clients in Sochi Marriott Krasnaya Polyana, according the table below:

Сочи Марриотт Отель Красная Поляна / Sochi Marriott Krasnaya Polyana						
Сезон / Season		Квота номеров / Rooms allotment		Количество возвратных номеров / Daily amount of allotment rooms	Тариф / Rate	Период реализации / Release period
Дата заезда / Arrival date	Дата выезда / Departure date	Deluxe King	Deluxe Twin			
25.12.15	28.12.15	40	40	80	6,600.00р.	21
28.12.15	11.01.16	0	0	0	-	
11.01.16	03.02.16	8	8	16	6,600.00р.	
03.02.16	28.03.16	6	6	12	8,600.00р.	
28.03.16	31.03.16	40	40	80	5,100.00р.	

1.2. Тарифы указаны в рублях за одноместное/двухместное размещение, включают завтрак и НДС 18%.

1.2. The Rates are in Russian Rubles - single/double occupancy, include breakfast and VAT of 18%.

1.3. Размещение и завтрак детей до 6 лет – предоставляются бесплатно.

1.3. Children's under 6 y.o. accommodation and breakfast are free of charge

1.4. Тарифы, указанные в пункте 1.1 остаются неизменными.

1.4. The Rates mentioned in the point 1.1 remain the same.

1.5. Туроператор информирует о фактической реализации мягкой квоты путем направления заявок по мере реализации номеров.

1.5. The Tour Operator informs about the actual room realization by sending applications as the rooms sold.

1.6. Нереализованные номера квоты освобождаются автоматически в соответствии с количеством дней, указанных в таблице. Дальнейшая реализация нереализованных номеров производится по согласованию с Гостиницей в режиме «по запросу».

1.6. Unsold rooms are released automatically in accordance with quantity of days, stated in the table. Further realization of unsold rooms will be available in agreement with the Hotel "on request"

1.7. Свыше указанного блока мест и в другие периоды Туроператор работает по запросу.

1.7. Over the mentioned number of rooms and in periods not stated in the table, The Tour Operator works on request.

**2. ПАРИТЕТ ЦЕН**

**2. RATE PARITY**

2.1. Туроператор со своей стороны и компании, с которыми он работает напрямую или косвенно, сделают доступными для продажи номера Гостиницы для своих Клиентов:

2.1. The Tour Operator will and will cause any companies it works with directly or indirectly to make the Hotel's guests rooms available to the end-user customer:

2.1.1. Только в составе пакета, что означает, в составе пакета должна быть хотя бы одна сопутствующая туристская услуга, имеющая материальную стоимость.

2.1.1. Only as part of a bundle or package meaning coupled with at least one other substantial travel component of material value.

2.1.2. Исключительно для сегмента индивидуальных туристов (до 20 номеров).

2.1.2. Strictly, for transient leisure travel only (up to 20 rooms)

2.2. Туроператор берет на себя обязательство размещать в каталогах и Интернет-ресурсах тарифы не ниже

2.2. The Tour Operator undertakes the obligation to publish rates in catalogues and internet resources not lower than the Hotel's

опубликованных Гостиницей (лучший тариф дня) и не ниже тарифов, в соответствии с пунктом 2 Договора для Туроператора о жесткой квоте. В период действия договора опубликованные тарифы могут быть изменены в одностороннем порядке путем уведомления Туроператора по электронной почте. Тарифы вступают в силу с момента получения уведомления Туроператором. Гостиница обязуется присылать эти тарифы за 12 часа до их публикации на сайте Гостиницы.

2.3. В случае если Туроператор и/или его авторизованное агентство опубликует тарифы ниже действующей цены Гостиницы, Туроператор оплачивает Гостинице неустойку в размере 2000000 (двух миллионов) рублей за каждый случай разглашения специальных тарифов.

2.4. Все выставленные Гостиницей неустойки должны быть оплачены Туроператором не позднее 3 (трех) банковских дней с момента выставления счета. Оплата штрафных санкций не освобождает Стороны от принятых на себя обязательств.

2.5. Любой случай нарушения паритета цены означает немедленное расторжение договора, по письменному уведомлению Гостиницы.

2.6. Туроператор обязуется не допустить и не позволит компаниям, с которыми он непосредственно и/или косвенно сотрудничает:

- 2.6.1. Продажу номеров Гостиницы конечному потребителю, не в составе туристского пакета.
- 2.6.2. Сделать доступной продажу Гостиницы через любые глобальные системы распределения (GDS, ADS).
- 2.6.3. Публиковать любого рода неверные, вводящие в заблуждение или ложные заявления о том, что Туроператор предлагает услуги размещения в Гостинице на специальных условиях со скидкой, или рекламировать, что он предлагает самые низкие доступные цены, значительные скидки, эксклюзивные тарифы «онлайн», возможность сэкономить или любые другие схожие заявления, относящиеся к номерному фонду Гостиницы.

published (best available) rate and not lower than the rates, in accordance to the point 2 of Tour Operator Rooms commitment Agreement. During validity of the contract, The Hotel can change rates by sending information to Tour operator by email address. The rates come into force after the moment of receipt of the informational letter by the Tour operator. The Hotel must send the updated rates to the Tour Operator 12 hours before publishing those rates on the web site of the Hotel.

2.3. Should the Tour Operator or its authorized agencies publish rates lower than best available rate the Hotel reserves the right to address the penalty to the Tour Operator of 2 000 000 (two million) rubles per each case of confidential rate disclosure.

2.4. The tour operator must pay all issued by the Hotel penalty fees no later than three (3) banking days from the date of invoice. Payment of penalties shall not relieve the parties of the obligations assumed.

2.5. Any rate parity violation will cause immediate contract termination, after written announcement by the Hotel.

2.6. The Tour Operator will not and will not permit any companies it works with directly and/or indirectly to:

- 2.6.1. Make Hotel's guest rooms available to the end-user customer as an unpackaged, room-only product.
- 2.6.2. Make Hotel's guest rooms available through any global distribution systems (GDS, ADS etc.).
- 2.6.3. Disclose to the end-user customer the rate at which Hotel provided Company the guest room. Make any false, misleading or deceptive claims that it offers specially discounted rates on Hotel's inventory, or advertise that it has the lowest price available, substantial discounts, online exclusive rates, exclusive savings, or comparable statements for Hotel's guest room inventory. Publish any false, misleading or deceptive claims that it offers specially discounted rates on Hotel's inventory, or advertise that it has the lowest price available, substantial discounts, online exclusive rates, exclusive savings, or comparable statements for Hotel's guest room inventory.

### 3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

### 3. ADDITIONAL SERVICES

Услуга	Тариф	Service	Rate
Дополнительный взрослый (от 13 лет). Тариф включает доп. кровать и завтрак	1800	Extra person (13+ y.o.) including roll-away bed and breakfast	1 800
Дополнительная кровать (включает завтрак) для детей 07-12 лет (включительно)	900	Roll-away bed (breakfast included) for kids 07-12 years old	900
Доплата за животных (на весь период проживания)	4000	Pets admission (per stay)	4000
Дополнительный взрослый с завтраком (от 13 лет) без предоставления доп. кровати	1050	Extra person with breakfast (13+ y.o.) excluding extra bed	1050
Ребенок с завтраком (7-12 лет) без предоставления доп. кровати	525	Kids (7-12 y.o.) including breakfast, excluding extra bed	525
Размещение и питание детей до 6 (шести) лет предоставляется бесплатно.		Children under 6 year's old accommodation and meals are complimentary.	
Максимальное размещение в номерах категории Делюкс: 2 взрослых + 2 ребенка (0 - 12 лет), без предоставления дополнительного места.		Maximum occupancy in Deluxe: 2 adults + 2 kids (0 - 12 y.o.), without extra bed.	

Тарифы указаны в рублях за ночь за человека и включают НДС 18%.

Rates are in rubles per night per person and include VAT 18%.

2.7. Стоимость дополнительных услуг не включена в стоимость услуг по бронированию и размещению согласно пункту 1.1 настоящего Соглашения.

2.7. The rates of Additional services is not included to the price of reservation and accommodation services, according to point 1.1 of this Agreement.

2.8. Стоимость дополнительных услуг определяется на основании Заявок Туроператора на бронирование и фактически предоставленных Гостиницей дополнительных услуг.

2.8. The rates of Additional services is defined on the basis of the booking Requests of the Tour Operator and actually provided by the Hotel Additional services.

2.9. Оплата дополнительных услуг производится Туроператором в течение 3 рабочих дней с момента выставления счета Гостиницей и строго до заезда гостей.

2.9. The Tour Operator pays invoice(s) for additional services within 3 (three) business days after the invoice was provided by the Hotel to Tour Operator and before arrival date.

### 3. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ

#### ТУРОПЕРАТОР / TOUR OPERATOR:

ООО «Библио-Глобус Русь» / LLC «Biblio-Globus Rus»

Юридический адрес: 123022, Москва, ул. Красная пресня, д. 28, пом. №V, комната № 1 / Registered address: Krasnaya presnya, Build 28, office 5, Room №1 123022 Moscow

Почтовый адрес: 109028, Москва, Казарменный переулок, д. 8, стр. 3 / Mailing address: 8, Kazarmenny side street, build.3, 109028, Moscow

Иинн / КПП / inn (tin) 7731447661 / 770301001

ОГРН / OGRN 1137746426619

ОКАТО / okato 45286575000

ОКПО / ОКРО 17583388

ОКВЭД / NACE 63.3, 63.4, 63.1, 22.2, 92.34, 74.4, 63.30.4, 63.30.3, 63.30.2, 63.30.1

ОАО АКБ «АВАНГАРД» / OJSC JSCB «Avangard»

Расчетный счет / Acc. 40702810900000032072

БИК/ВІС 044525201

корреспондентский счет / Corr. account №30101810000000000201

### 3. BANK DETAILS AND SIGNATURES

#### ГОСТИНИЦА / HOTEL:

НАО «Красная поляна» / NPJSC "Krasnaya polyana"

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Северная, д.14А / Registered address: Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Фактический адрес 354392, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, пос. Эсто-Садок, наб. Времена Года 1А / Actual address: emb. Vremena Goda 1A, Esto-Sadok, Sochi, Krasnodarsky region, 354392, Russia

ИНН / КПП / INN (TIN) 2320102816 / 232001001

ОГРН / OGRN 1022302937062

ОКАТО/ОКАТО 03426371000

ОКПО/ОКРО 00244452

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 60.21.3

ГК «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г. Москва / State Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs" (Vnesheconombank)

Расчетный счет / Acc. 40702810129344436433

ИНН банка / INN (TIN) 7750004150

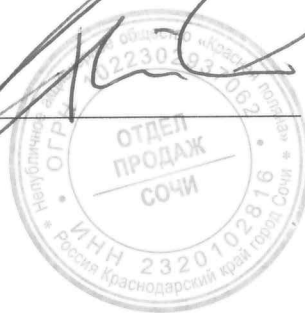
БИК/ВІС 044525060

Корреспондентский счет / Corr. acc 30101810500000000060



Генеральный директор /  
General Director

Киселев Юрий Валерьевич /  
Yuriy V. Kiselev



Директор по операциям  
гостиницы Марриотт / Director  
of Operations

Франк Манфред Мюллер /  
Frank Manfred Mueller